Porównanie tłumaczeń Liczb 3:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | weź po pięć sykli\* na głowę. Weźmiesz je w syklach (miejsca) świętego stanowiących dwadzieścia ger.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wyznacz po pięć sykli na osobę. Pobierzesz tę opłatę w syklach świątynnych stanowiących dwadzieścia ger. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weźmiesz po pięć syklów na głowę według sykla świątynnego: sykl po dwadzieścia ger. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmiesz po pięć syklów na każdą głowę; według sykla świątnicy brać będziesz; dwadzieścia pieniędzy waży sykiel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | weźmiesz po piąci syklów na każdą głowę wedle wagi świątnice. Sykiel ma dwadzieścia pieniędzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | weźmiesz po pięć syklów od głowy według wagi sykla z przybytku; sykl po dwadzieścia ger. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź po pięć sykli na głowę, weźmiesz zaś według sykla świątynnego, po dwadzieścia ger za sykl; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | weźmiesz po pięć sykli od głowy według wagi sykla świątynnego; sykl liczy dwadzieścia gerów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | pobierzesz po pięć syklów od głowy, według wagi sykla świątynnego - sykl po dwadzieścia ger. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | weźmiesz po pięć syklów na głowę; a weźmiesz je według sykla wagi świątynnej, która wynosi dwadzieścia ger za sykl. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Dla każdego pierworodnego] weźmiesz pięć szekli, pięć od głowy, według szekla świątynnego, czyli po dwadzieścia gera za szekel.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | візьмеш пять сиклів за голову, за святою дідрахмою візьмеш, двадцять мідяків до сикля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | weźmiesz po pięć szekli za głowę; weźmiesz według uświęconego szekla, po dwadzieścia ger w szeklu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | weźmiesz po pięć sykli za każdego. Weźmiesz według sykla świętego miejsca. Sykl równa się dwudziestu gerom. |

1. 1) sykl, tj. 12 g, <x>40 3:47</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 30:13</x> [↑](#footnote-ref-3)